

纽约时报、亚马逊超级畅销书，销量超过100万册
位列亚马逊网站“最有影响力书籍榜”榜首

Pride and Prejudice 傲慢与偏见 | 僵尸年代 |

浪漫经典的超级暴力搞笑僵尸版

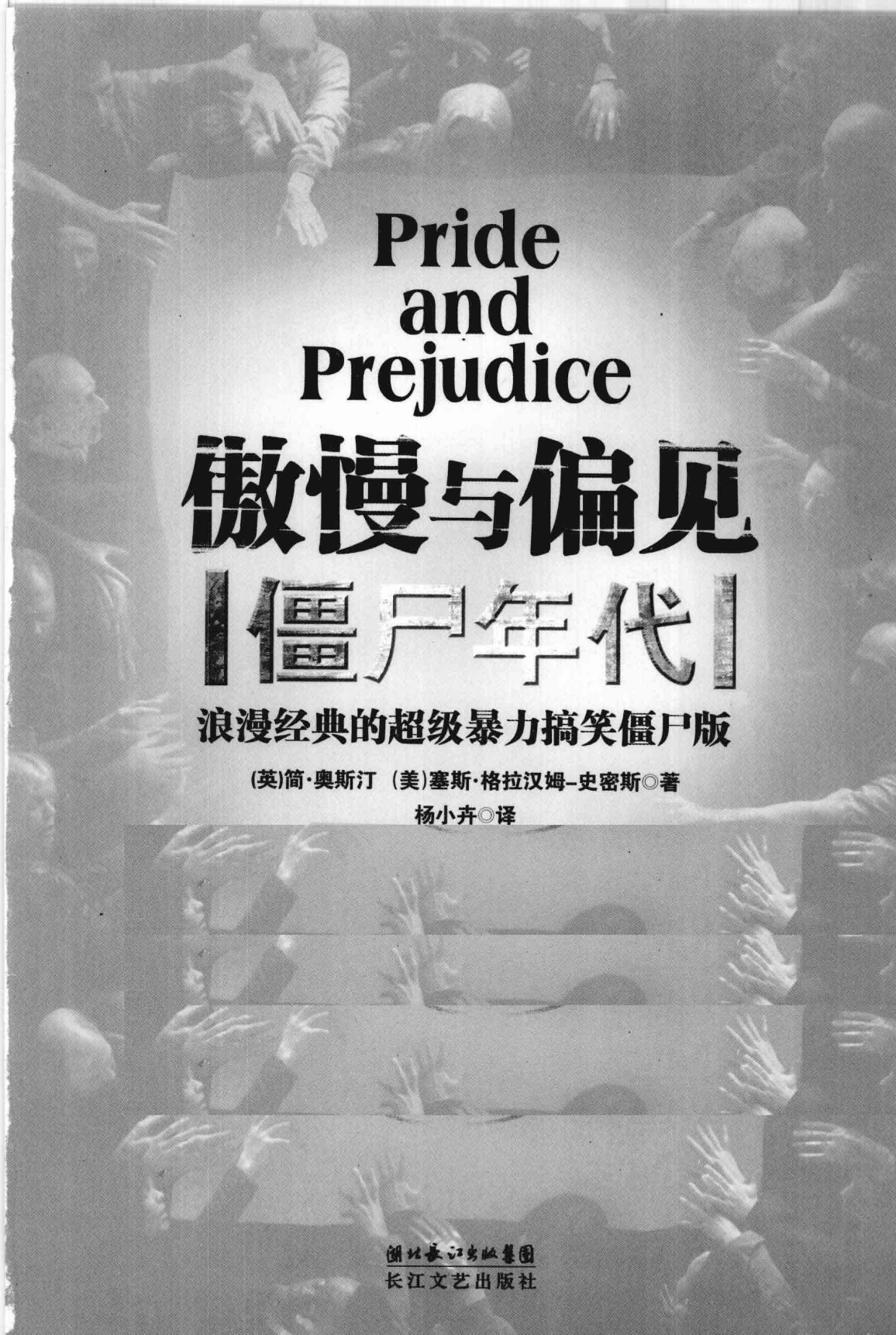
(英)简·奥斯汀 (美)塞斯·格拉汉姆-史密斯 著

杨小卉 译



影视版权已售，小说即将被搬上银幕
已获提名2010年美国图书馆协会
(American Library Association, ALA)
选出对青少年有独特吸引力书籍的“艾力克斯奖”

湖北长江出版集团
长江文艺出版社



Pride
and
Prejudice

傲慢与偏见

| 僵尸年代 |

浪漫经典的超级暴力搞笑僵尸版

(英)简·奥斯汀 (美)塞斯·格拉汉姆-史密斯◎著

杨小卉◎译

湖北长江出版集团
长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

傲慢与偏见—僵尸年代/(英)简·奥斯汀,(美)塞斯·格拉汉姆—史密斯 著 杨小卉 译
武汉:长江文艺出版社,2010.5

ISBN 978-7-5354-4264-2

I. 傲… II. ①简…②塞…③杨… III. 长篇小说—美国—现代 IV. I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 207548 号

PRIDE AND PREJUDICE AND ZOMBIES by JANE AUSTEN & SETH GRAHAME-SMITH
Copyright:© 2009 BY QUIRK PRODUCTIONS, INC.

This edition arranged with through Big Apple Tuttle—Mori Agency, Inc., Labuan, Malaysia.
Simplified Chinese edition copyright: 2010 Changjiang Literature and Art Publishing House
All rights reserved.

责任编辑:高娟 秦文苑 责任校对:陈琪
封面设计:天行云翼 责任印制:左怡 邱莉

出版:湖北长江出版集团 地址:武汉市雄楚大街 268 号
长江文艺出版社 邮编:430070
发行:长江文艺出版社(电话:87679362 87679361 传真:87679300)
<http://www.cjlap.com>
E-mail:cjlap2004@hotmail.com
印刷:今印印务有限公司

开本:650 毫米×960 毫米 1/16 印张:20.625 插页:3
版次:2010 年 5 月第 1 版 2010 年 5 月第 1 次印刷
字数:249 千字 印数:1—15000 册

定价:29.80 元

版权所有,盗版必究(举报电话:87679308 87679310)
(图书出现印装问题,本社负责调换)

译者序

如果死去的人真的能从坟墓里爬出来的话，简·奥斯汀（1775—1817）是一定会这样做的。在她的代表作《傲慢与偏见》（1796）发表两百多年后的2009年，塞斯·格拉汉姆—史密斯——一位21世纪福克斯公司的剧作家，据他自己宣称在写这本书之前只在十四岁那年通读过一遍原作的美国人——石破天惊地将这样一本在他眼中“节奏缓慢而且缺乏乐趣”的英语文学经典著作改编成为了充斥着嗜血僵尸、中国功夫、日本剑道和无伤大雅的性笑话的血腥又搞笑的《傲慢与偏见——僵尸年代》。至于奥斯汀女士是会对此大笑不止，还是会拿一把武士刀（书中人物惯常使用的武器）砍掉作者塞斯·格拉汉姆—史密斯的头，我们就只能仁者见仁、智者见智了。

这样赤裸裸地对经典的讽刺和嘲弄使得本书还未上市之前就得到了无数人的追捧，引得不胜数的报章、杂志、书评、电台以及个人博客对之加以大力宣传，而出版商也因为这始料不及的公众期待值的高涨而决定将原定的印刷数量增加一倍。2009年4月4日此书刚一上市，“纽约时报畅销书目排行榜”就将之列为了榜上第三名；而同一时间在简·奥斯汀的故乡英国，同一本书在“亚马逊网畅销书目排行榜”上也在一天时间内从第300名一跃飞升到了前30名的位置。在英国，人们并没有因为对他们引以为傲的原著所持的“傲慢”而对这种好莱坞式的滑稽模仿持有“偏见”，在此书正式发行之前就已经抢订一空，从而迫使出版商不得不提前再版印刷。面世之初，此书的销量就曾一度占据美国亚马逊网畅销书籍排行榜前十名；直至出版



数月后，它仍在娱乐类/滑稽模仿类书籍销量排名中高居榜首。据悉已有电影公司在激烈竞争下买断了版权，很快就会将之搬上大银幕。那么又是什么使得这样一本跨界混搭类小说创造了百万册的高销量呢（这还不包括大量的电子版销售业绩）？

书中的主人公们从奥斯汀笔下那个平静又尚礼的社会来到了僵尸肆虐了半个世纪之久的英格兰。班纳特家的五个姐妹从小就远渡重洋，去到中国的少林寺接受严格的格斗训练。她们擅长“必杀技”，并响应国王陛下的号召誓死保卫自己的故乡不受僵尸的侵扰。她们不仅在麦里屯艳冠群芳，在功夫上也是卓越超群。尤其是女主人公伊丽莎白，在沿袭了奥斯汀原作中所有的优点：美丽、聪慧、敏感、独立、有见地之外，还是个头脑冷静、武功超凡的冷血杀手。也正是这两点使得她最终战胜了英格兰曾经最出色的女僵尸杀手——咖苔琳·德·包尔公爵夫人，并俘获了傲慢的达西先生的心（当然后者也是能力相当的武林高手）。

尽管生存背景大有不同，英格兰却仍旧是奥斯汀笔下的势利的社会，只不过衡量一户人家的标准不仅仅是从事什么职业和年收入多少，还有家中有几位忍者，有多大的练武厅，子女们又是在哪里接受的训练（出身中国少林寺和出身日本京都名道场的斗士是有很大差别的）。而在婚姻的问题上，人们所看重的也不仅仅是出身门第和名下财产，还有武功技巧。这听起来似乎与原著大相径庭，可事实上绝大部分（作者自己称有百分之八十五）的情节脉络、人物性格和对话都是出自简·奥斯汀的原作，而有关僵尸的内容则是以插入的形式添加的。这位编剧出身的作者也大胆地对原著进行了好莱坞式的加工：删去了一些冗长的对话，加入了一些血腥的打斗场面，尽管这对于主要人物的性格塑造并没有造成实质性的损害。当然读者会发现有些次要人物的命运发生了很大的改变，似乎更符合快意恩仇的江湖规则，读起来不仅好笑，而且大快人心。

小说沿袭了原著的那种轻喜剧的风格，虽然年轻小姐们在担心自己嫁不出去而成为老姑娘之余，还得时刻提防被僵尸吃

掉或是被僵尸咬到而最终自己变成僵尸，格拉汉姆—史密斯笔下的“不可言说之物”却是一群愚蠢笨拙而滑稽的可怜虫。这与现下所流行的僵尸类电影中那些行动敏捷、智力非凡的僵尸大有不同，所以尽管有些场面血腥又令人作呕（小说中主人公们常有的反应），却并没有因此而造成悬念或是引发恐惧感。在这一点上作者无疑是受到了麦克斯·布鲁克斯（Max Brooks）的惊悚/喜剧类小说《僵尸生存指南》（*The Zombie Survival Guide*, 2003）以及《第Z次世界大战：僵尸战争的口述史》（*World War Z: An Oral History of the Zombie War*, 2006）的影响；而著名的僵尸类电影导演乔治·罗米洛（George Romero）的电影也是作者的灵感来源之一，这二人都是将恐怖血腥与讽刺搞笑合二为一的个中高手。

除了常把花菜误当作人类大脑来啃的僵尸，书中也随处可见一些与奥斯汀笔下的绅士小姐们的礼仪格格不入的语言和举动，引人发笑。不仅以斗士的行为准则为指导，为了名誉动不动就要拔刀相向的伊丽莎白·班纳特小姐时常行事说话颇有侠女风范，就连一向矜持高贵的达西先生也冷不丁会冒出几句惊人之语来，甚至公然以言语与小姐们调情。作者还利用英语词汇在近两百年间演化出的差异和某些词汇在非正式场合中的特别含义，创造出了一些一语双关的性笑话，在不改变奥斯汀原文的基础上赋予人物对话新的含义。由于这种性的暗示与主人公所处的社会阶层和对应的教化礼仪尖锐对立，从而令现代的读者更加的忍俊不禁。

无论是专业编辑也好，还是热情的普通读者也罢；无论是那些批评作者懒惰、近乎剽窃、不理解奥斯汀原作的精妙之所在的人也好，还是那些认为他加入的僵尸内容在文字风格上与原著格格不入，或是使得原有情节失去连贯性一致性的人也罢，都不约而同地要为这样一个天才的想法喝上一声彩。正如哥伦比亚大学的一位英国文学教授，即《简的声望：论简·奥斯汀是如何征服世界的》（*Jane's Fame: How Jane Austen Conquered the World*）的作者，克莱尔·哈尔曼（Claire



Harman)所言,“从出版发行的角度而言,这个想法是非凡的。”作为严肃文学的研究者和简·奥斯汀研究的专家,她甚至打趣说自己居然花了三年的时间写了一本关于简·奥斯汀文学批评的书,“为什么我就没想到这个主意呢?”是的,就算是简·奥斯汀最纯粹的崇拜者、文学名著最严肃的阅读人也不得不承认将毫不搭界的僵尸文学与英语文学界的顶尖之作混搭是一个绝妙的主意。事实上,在本书众多购买者中有不少都是奥斯汀原著的忠实读者,很多甚至是大学里教英国文学的教授和修英国文学课的学生。有大学还受此启发而将经典小说“再创造”编入了传统的文学课程,以激发学生以更大的热情去拥抱那些往往令人生畏的“大部头”。

据这天才主意的最初构想者“讽喻书籍”出版社(Quirk Books)的编辑杰森·瑞库拉克(Jason Rekulak)所说,他的灵感是来自于近年来网络上流行的将音乐、MV或电影片段剪接重组以创造出新的风格和新的含义的做法。而这本书的面世也无疑开创了文学界的一波新浪潮:各大书店、网络早已开始销售以《傲慢与偏见》中男主人公为原型的《吸血鬼达西先生》(Mr.Darcy, Vampyre);九月份同一出版社将新推上市另一本类似的书籍——《理智与情感——海怪版》(Sense and Sensibility and Sea Monsters),将巨型龙虾和狂暴的八爪章鱼编入奥斯汀的另一本经典著作;年底还将有《简反咬一口》和《吸血鬼达西的欲望:傲慢与偏见改编本》(Vampire Darcy's Desire: A Pride and Prejudice Adaptation)出版。在我们惊异为什么诸多作家都和奥斯汀小说干上架了的同时,不妨套用她自己的《傲慢与偏见》中那著名的开篇词:简·奥斯汀的小说加上血腥暴力就注定会成为畅销书,这已经成了一条举世公认的真理。奥斯汀在英语文学界的地位和知名度足以让这类以她为靶子的滑稽文学的销量得到保障。近十余年来大众传媒中的简·奥斯汀热更是穷极各种方式对原作进行再阐释和新演绎,使得她的粉丝队伍更加壮大。而这本《傲慢与偏见——僵尸年代》更是敢于冒天下之大不韪,将十八世纪小女人式的浪漫与

黠慧与二十一世纪对全感官刺激、暴力与速度的追求相结合，为新时代颠覆传统、揶揄经典和挑战权威开辟了新的疆域。

当然，正如之前许多绝妙的主意一样，这一潮流也可能会不可避免地被跟风者滥用。编辑瑞库拉克早已无法阻止热情的亲友和读者们给他出谋划策，包括《莫比·迪克》、《呼啸山庄》、《战争与和平》、《远大前程》在内的一系列经典著作已经被列入了下一批改编名单，机器人、僵尸、忍者都期待着早日加盟。其中当然也不乏一些绝妙的构想，如《永别了，胳膊和大腿》^①、《狼人呼啸山庄》^②和《卡拉僵尸兄弟》^③等。这对于那些无法欣赏这类幽默的人而言无疑是个灾难性的消息，又有多少经典之作要“惨遭荼毒”了！不过，如果能够放下傲慢，摒弃偏见，也许我们可以以一种更开明的态度去看待这种试图跨越大众文化与高雅艺术之间的鸿沟的尝试。正如喜欢托尔斯泰的人也可以喜欢金庸，欣赏帕瓦罗蒂的人也能哼唱周杰伦，不必去武断地以评判一类事物的标准来衡量另一类事物，因为这可能本来就与它们被创造出来的初衷相违背，而它们各自的魅力应当留给那些愿意欣赏它们的人去体验。这就好像当年达利勇敢地在蒙娜丽莎的脸上加上两撇胡子一样，评判的标准不应该是那两撇胡子画得是否有达·芬奇的风采，也不应该是它们是否使得蒙娜丽莎更具魅力，也许，它妙就妙在其与原画风格的尖锐对立，妙在它的不得其所。

诚然，在任何一个绝妙的想法问世之初，它的魅力可能主要来源于其拨云见日或是独辟蹊径的新鲜性；但如果要使一时的流行演进成为一种新的流派，则无疑需要后继者的进一步摸索和完善，以形成独特的风格。尤其是这一类建立在对经典名

① 源自海明威的著名小说《永别了，武器》，其中“武器”一词用的是英文“arms”，最常见的意思是指胳膊。

② 狼人在英文中为“werewolves”，无论从字面上还是含义上都与《呼啸山庄》的英文名称“Wuthering Heights”相照应。

③ 源自陀思妥耶夫斯基的著名小说《卡拉马佐夫兄弟》，The Brothers Karamazov被改成了Kara—zombie。



著的改编基础之上的讽喻类小说创作，如何才能把握好新添内容与保留部分的比例，如何才能使增加的情节与原有故事脉络更紧密的融合，如何才能做到在语言风格上达到与原作浑然一体等问题都是迫切需要面对的。在这些方面，作为开山之作的《傲慢与偏见——僵尸年代》确有不尽人意之处，但是如果这种耍小聪明小花招的小说能让你在读它的时候发笑，或是甚至能让你在放下它的时候重新体验到原著在语言、人物塑造和情境安排上的卓越魅力，也许它就实现了自身存在的价值。

第一章

Chapter 1

凡是有脑子的僵尸，总渴求更多的脑子，这已经成了一条举世公认的真理。尼日斐花园最近的惨案就是最直白的证明：一个十八口之家被一群活死人屠杀并享用了。

这一天，班纳特太太对她的丈夫说道：“我亲爱的老爷，你有没有听说尼日斐花园终于租出去了？”

班纳特先生回答说他没有听说过，埋头继续他早上的功课：打磨短剑和给毛瑟枪抛光——因为近来类似这样的不可言说之物的攻击事件频频出现，足以引起人们的警觉。

“的确租出去了。”她说道。

班纳特先生没有理睬她。

“你难道不想知道是谁租的吗？”太太不耐烦地嚷起来了。

“老婆子，我正在拨弄我的毛瑟枪。既是你非要说就说吧，但不要妨碍我保卫自己的庄院！”

这种程度的鼓励就足够了。

“哦！我亲爱的，郎格太太说，租尼日斐花园的是个阔少爷。他是乘着一辆驷马大轿车从伦敦逃来的，躲避曼彻斯特那一线正爆发的一场奇怪的瘟疫。”

“他叫什么名字？”

“彬格莱。一个每年有四五千镑收入的单身汉。我们的女儿们真是走运了！”

“这怎么说？他能训练女儿们击剑和射击吗？”

“你怎么这样无聊！要知道我正在想着让他娶我们一个女儿做太太呢。”



“娶亲？在这种非常时期谈这种事？我肯定这个彬格莱没这盘算。”

“盘算？胡说八道，你怎么能这样说话？就不作兴他有可能情不自禁地爱上我们的某一个女儿。他一搬来你就得去拜访拜访他。”

“我可没这打算。再说我们别没事找事在外面招乱子，我们可爱的赫特福德郡最近兴起的这场灾难已经够不幸了，难不成还要加重我们的损失吗？”

“可是你得为我们的女儿们想想！”

“我就是在为她们着想，蠢婆娘！我宁愿她们把心思都花在琢磨必杀技上，而不是像你一样充满对婚姻和财富的不切实际的幻想。你要非去看彬格莱你就去吧，不过我可警告你我们的女儿没有一个值得夸奖的，她们跟你一样又傻又无知；倒是丽萃^①是个例外，要比她的几个姐妹多几分杀手的直觉。”

“老爷，你怎么舍得这样作践自己的亲生女儿？一惹我气恼你就得意。你真是半点儿也不体谅我的神经。”

“你真错怪了我，我的好太太。我非常尊重你的神经。它们是我的老朋友了。除了它们，至少在最近二十年以来我就没听到过别的什么。”

班纳特先生真是古怪的混合体，他一方面喜欢插科打诨，爱挖苦人，同时又不拘言笑，有自制力，以至于他那位太太积二十三年之经验还摸不透他的性格。相比之下太太的脑子就容易加以分析了。她是个智力贫乏、不学无术、喜怒无常的女人。只要碰到不称心的事，她就以为是神经衰弱。而当她真的神经衰弱了——这在她年轻的时候首次遭遇过一场怪异的瘟疫之后就几乎成为她的常态——她就在别人认为已经过时的、无足轻重的传统中寻求安慰。

班纳特先生生平的大事就是保障女儿们的人身安全；而班纳特太太生平的大事就是把她们嫁出去。

① 伊丽莎白的昵称。

第二章

Chapter 2

班纳特先生尽管在自己太太面前自始至终都说不想去拜访彬格莱先生，而事实上他一直都打算去，而且还是第一批前去拜访的人。等到他去拜访过后的当天晚上太太才知道实情。事情是以这样一种方式揭露出来的。当他看到二女儿在一把新剑的柄上雕刻班纳特族徽时，就突然对她说道：

“我希望彬格莱先生会喜欢这个，丽萃。”

她母亲愤愤地说：“我们既然不预备去看彬格莱先生，当然就无从知道他喜欢什么。”

“可是你忘了，妈妈，”伊丽莎白说道，“我们会在下一个舞会上碰到他的。”

班纳特太太本不想作答，可又憋不住，只好把气撒在另一个女儿身上，大骂起来。

“看老天爷分上别那么咳个不停了，吉蒂！^①你听起来就像被传染了一样！”

“母亲！周围正在闹僵尸呢，你怎么能这样说话！”吉蒂口出怨言。

“丽萃，你们的下一个舞会定在什么时候？”

“从明天算起，整两个星期。”

“唉，只能认命了，”她母亲嚷道，“我们都没法认识他，更别说向别人介绍他了。哦，我真是希望自己从来没有听到过彬格莱这个名字！”

① 咖苔琳的昵称。



“遗憾得很，你竟会说这种话，”班纳特先生说道，“你怎么不早说呢？要是今天上午听到你这样说，那我就不会去拜访他啦。这真叫不凑巧。现在既然拜访也拜访过了，我们今后就少不了要结交这个人了。”

这石破天惊的效果自是在他的意料之中。女眷们一听说，一个个都大为惊异，尤其是班纳特太太，比谁都激动得厉害；不过，这样欢天喜地地喧嚷了一阵以后，她便当众宣布说这是她早就料到的。

“你真是个好心肠的人，我亲爱的老爷！我早就知道你终究会被我说服的。你既然疼爱自己的女儿，当然就不会无视结交这样一个朋友的机会。我真太高兴了！你这个玩笑开得真太好了，谁想到你竟会今天上午去拜访他，而且直到现在一字不提。”

“你不要误解我的本意，我只是想女儿们有张有弛，偶尔放松一下，”班纳特先生说道，“女儿们的训练丝毫不能松懈，有没有彬格莱都一样。”

“当然当然，”班纳特太太嚷道，“她们一定要具备同等出色的诱惑力和杀伤力！”

“吉蒂，现在你可以放心大胆地咳嗽啦。”班纳特先生一面说着，一面走出房间。看到太太那样得意忘形，他未免觉得有些厌恶。

门一关上，班纳特太太便对她的几个女儿说，“女儿们，你们的爸爸真是太棒了。自从万能的主英明地决定关上地狱之门，把那些死人从人间隔离，我真是很久没有这样高兴了。丽迪雅，乖宝贝，虽然你年纪最小，我敢说开起舞会来彬格莱先生没准就偏偏要跟你跳呢。”

“噢！”丽迪雅满不在乎地说道，“我才不当一回事呢。年纪虽然是我最小，挑逗起男人来我可是最棒的。”

于是她们就一边猜测那位贵人什么时候会来回拜班纳特先生，一边盘算着什么时候请他来吃饭，打发了这个晚上剩余的时光。

第三章

Chapter 3

尽管班纳特太太使尽浑身解数，加上有五个女儿帮腔，还是没能从丈夫嘴里套出关于彬格莱先生的更详尽满意的描述。无论是赤裸裸的提问，精妙绝伦的猜想，还是漫无边际的臆断，任是她们如何胡搅蛮缠，都还是敌不过班纳特先生巧妙的躲避技巧；结果女人们只好退而求其次，接受邻居卢卡斯太太的二线资料。她的报告则尽是好话。诸如威廉爵士很喜欢他啦，他很年轻又极为英俊啦，而其间最有价值的消息莫过于他将率领一千人众在下一场舞会现身。真是没有比这更能令人振奋的消息啦！

“如果我能亲眼看见我的一个女儿幸福地在尼日斐花园安家，”班纳特太太对丈夫说道，“而其他的几个女儿也能找到好婆家，我就别无他求了。”

“如果我能亲眼看见她们五个活过英格兰这场灾祸，我也就别无他求了。”班纳特先生答道。

不出几天彬格莱先生就作了回访，并与班纳特先生在书房里待上了十来分钟。几位年轻的班纳特小姐们的貌美又善格斗是他早就听说了的，他本希望能有幸见到；可是却未能如愿，只见到了老头子。而小姐们则幸运得多，利用有利的地形，她们从楼上的窗户窥视到他的蓝外套，他骑坐的黑马，和他背在背上的法式来复枪——这对于英国人而言可是稀罕货。然而从他笨拙的使用手法来看，伊丽莎白就断定他缺乏训练，并非个中高手。

班府很快就拟定了共进午餐的日子；班纳特太太甚至一早



就定下了菜谱以展示自己善于理家的一面，结果等收到回信的时候却是事与愿违。彬格莱先生第二天必须得进城去，所以不得不婉拒他们的一番盛情，推迟几日再说。这一变动使得班纳特太太大为不安。她简直无法想象能有什么事使得他刚到赫特福德郡就非得进城去不可。亏得卢卡斯太太猜测说他可能是去伦敦请一大批朋客来参加舞会，这才使得班纳特太太稍稍好过了一点。很快就有消息传来，彬格莱先生要带十二位女士和七位先生来。当地的小姐们一听说有这么多的城里女士要来就先泄了气，但很快又得知只有六位女士要从伦敦来，而且其中五位是他的姐妹，一位是堂姐妹，才便稍稍宽了心。事实上当彬格莱先生在舞会上出现时和他一起的只有五个人：他自己，两位姐妹，年长那位姐姐的丈夫，和另外一个年轻人。

彬格莱先生生得英俊又是一副绅士派头；他有着一副令人愉快的面容，待人接物又是平易近人、毫不做作。他的姐妹们也是可人儿，有着果敢绝断之气，不过并非是在格斗方面。他的姐夫，赫斯脱先生，只是一副普通绅士模样；可他的朋友达西先生很快成了全场焦点，优雅精明，高大魁梧，容貌英俊，风度翩翩——而且他到场还不到五分钟，全场就已经热传关于他的传奇，说在剑桥自今秋以来他已经杀戮了一千多个不可言说之物。男宾们都称赞他堪称人中龙凤，女宾们则一致认为他比彬格莱先生更英俊。然而在众多艳羡的目光中，他那蔑视众人、难以取悦的傲慢态度使得这种最初的仰慕之情很快烟消云散，取而代之的则是厌恶。

彬格莱先生很快就和场中所有的重要人物认识了。他生气勃勃又不拘谨，场场舞都不拉下，还埋怨舞会结束得太早，许诺说要在尼日斐花园再举办一场。因而尽管他缺乏达西先生擅长于毛瑟枪和剑术的优势，可这些优点也足以弥补了。这二人形成多么强烈的对比呀！达西先生是世界上最高傲最不讨人喜欢的人，所有的人都希望他再也别来。这其中反应最强烈的当属班纳特太太，对他的一举一动都不喜欢，这种厌恶之情尤其在知晓他轻慢了她的一个女儿之后变得无以复加。

由于男宾少，伊丽莎白·班纳特不得不坐空两场舞；这空当期间，彬格莱先生特地歇了几分钟来拉他的朋友去跳舞，而达西先生因为就站在离她不远的地方，以至于她听清楚了他们的对话。

“来吧，达西，”彬格莱说道，“你一定得跳。我最不喜欢看你一个人站在这傻乎乎的。”

“我才不要。你知道我最讨厌和不熟的人跳舞。在这样的场合跳舞真叫人难以忍受。你的姐妹们都已经有了舞伴了，剩下的这满场子女人，和她们中的任何一个跳都是让人活受罪。”

“我敢担保！”彬格莱先生嚷道，“我从来没像今晚这样见到过这么多令人愉快的小姐们；其中有几个真是美貌非凡。”

“你自然这样认为，因为你自己在和全场唯一漂亮的小姐跳舞。”达西先生看着班府的大小姐说道。

“哦！她真是我这辈子见过的最漂亮的小姐！可是她的一个妹妹就坐在你的后面，她也很漂亮，我敢打包票她也一定会非常讨人喜欢。”

“你指哪一个？”他转过头来看了伊丽莎白一会儿，直到他俩四目相对才将目光收了回来，然后就冷冷地说道，“她将凑合吧，但还没到能打动我的地步；我目前可没兴趣去抬举那些受人冷落的小姐。”

当达西先生走后，伊丽莎白觉得自己的血都凉了。她这辈子也没被人如此侮辱过。武士道要求她为自己的荣誉而战。伊丽莎白不动声色地俯下身去，取出了她藏于裙子下面脚踝处的短剑。她决定跟着这位傲慢的达西先生到外面去抹了他的脖子。

可是当她刚抓住自己武器的手柄，大厅里就传来一阵阵此起彼伏的惨叫声，伴随着窗棱破裂的声音。不可言说之物潮涌而来，他们的动作笨拙却不乏迅捷；身上的丧衣破烂程度不一：有些穿着的裙袍已经破得难以蔽体遮羞；另一些穿着的礼服脏得看着就像是用地和干涸的血液捣鼓而成。他们的血肉之躯也处在不同程度的腐化阶段：新死的那些呈现出淡淡的绿



色，还有柔韧性，而那些久死的则呈现灰色，干枯易脆——他们的眼睛和舌头早已化成了灰，唇则萎缩向后形成了一种永久的僵尸式的微笑表情。

那些不幸靠近窗户的几个客人很快就被逮住吃掉了。当伊丽莎白站起来的时候，她看见朗格太太正在挣扎着从两个女僵尸的口中解救自己，她们已经像啃核桃一样咬开了她的头，一股黑血喷涌而出，射得像吊顶灯一样高。

当客人们向四面八方逃去，班纳特太太的叫声响彻云霄。“女儿们！终结五行阵！”

伊丽莎白立刻加入她的四姐妹，吉英、曼丽、咖苔琳和丽迪雅，她们占据了舞池的中心。每位小姐从脚踝处拔出短剑，把持住一个无形的五角星形战阵中的一角。从屋子的中央她们开始统一向外挪动——每人都一手英武地挥动短剑，一手优雅地掐腰背在身后。

屋子的一角，达西先生观看着伊丽莎白和她的姐妹们向外冲杀，一路披荆斩棘，砍掉一个又一个的僵尸脑袋。就算在全大英帝国他也只知道有一个女人曾经能如此娴熟优美又准确地使用短剑而置人于死地。

当五个女儿到达大厅的墙边时，所有的不可言说之物都已经一动不动地躺倒了。

除了这场攻击，这个晚上对于班纳特全家而言还算过得愉快。班纳特太太看到她的大女儿在尼日斐一帮众人中大受欢迎。彬格莱先生还和她跳了两次舞，就连他的姐妹们也很待见她。吉英自己也对此很满意，一点不亚于她的母亲，只是方式更收敛一些。伊丽莎白为吉英感到高兴。曼丽听到别人对彬格莱小姐说自己是这一带最有才情的姑娘；咖苔琳和丽迪雅更是幸运得一晚上没少过舞伴，这正是她们每逢舞会唯一上心的事。所以一家人高高兴兴地回到了浪搏恩家中，在这里她们才是不可或缺的。